

**Редакционный совет журнала  
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

*В.М. Филиппов — председатель  
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

**Члены редакционного совета:**

*А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш,  
Л.Г. Воскресенский, М.А. Давтян, В.Н. Денисенко,  
А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков,  
В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев, Н.А. Черных, В.А. Цвык,  
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев  
Т.О. Сергеева — ответственный секретарь*

**Редакционная коллегия серии  
«Теория языка. Семиотика. Семантика»**

*Денисенко В.Н.* — академик МАН ПО, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*  
*Коваленко А.Г.* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора серии*  
*Красина Е.А.* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора серии*  
*Новоспаская Н.В.* — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*

**Члены редколлегии**

*Бахтикиреева У.М.* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН  
*Владимирова Т.Е.* — доктор филологических наук, профессор, профессор Центра международного образования МГУ  
*Карпов А.С.* — заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета РУДН  
*Кихней Л.Г.* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры истории журналистики и литературы Института международного права и экономики им. А.С. Грибоедова  
*Крылова О.А.* — академик МАН ПО и РАЕН, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН  
*Нижников С.А.* — доктор философских наук, профессор, профессор кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН  
*Новикова М.Л.* — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка юридического факультета РУДН  
*Синячкин В.П.* — доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН  
*Тарасов Е.Ф.* — доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом психолингвистики Института языкознания РАН  
*Чулкина Н.Л.* — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий  
Агентства «Роспечать» — 80555**

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

**Уважаемые коллеги!**

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.  
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.  
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

# ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

*Серия*  
**ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.  
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

**2014, № 1**

*Серия издается с 2010 г.*

Российский университет дружбы народов

---

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>К авторам и читателям .....</b>	<b>5</b>
<b>СИСТЕМА ЯЗЫКА: ЕДИНИЦЫ И МЕТОДЫ</b>	
<b>Петров А.В., Сембирцева В.П.</b> Мотивационное поле в лингвистике: объем, границы, структура .....	6
<b>Денисенко В.Н., Красина Е.А.</b> Общая теория систем и языковая системология проф. Г.П. Мельникова: Методология и метод. Статья 1 .....	15
<b>Валуйцева И.И., Солуянова Н.А.</b> Контент-анализ прецедентных имен в романах Б. Акунина .....	22
<b>Савина А.П.</b> Прагмема как единица оценочной лексики .....	29
<b>СЕМИОТИКА И ПОЭТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА</b>	
<b>Ибрагимов Дж.Р.</b> Языковой портрет императора Николая II в романе А.И. Солженицына «Август четырнадцатого» .....	41
<b>Косова Ю.А.</b> «Археология памяти» в романе Ж. Руо «Поля чести» .....	48
<b>Арстанбекова Ж.А.</b> Переход от жанра повести к роману в творчестве Ч. Айтматова ....	55

## ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<b>Кривошлыкова Л.В., Кургузенкова Ж.В.</b> Специфика отражения культурной картины мира англичан и французов во фразеологических единицах, номинирующих состояние .....	67
<b>Устинова (Шипилова) О.В.</b> Отражение языковой картины мира франко-канадцев и англо-канадцев в национальной художественной литературе .....	74
<b>Тамерьян Т.Ю.</b> Типажные разновидности концепта «пожилой человек» в русской и осетинской лингвокультурах .....	83
<b>Мехди Нассири.</b> Семантические особенности русских и персидских фразеологизмов с компонентом-соматизмом <i>рука</i> .....	90
<b>Нгуен Тху Хьонг.</b> О некоторых национально специфичных способах приема комплимента в русской и вьетнамской коммуникативной культурах .....	99

## ИССЛЕДОВАНИЯ КАНОНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

<b>Хухуни Г.Т., Осипова А.А.</b> Библийский текст: билингвизм, диглоссия, регистр? ....	104
<b>Aruna K. Gamage.</b> Animal-cries and Buddhist Meditation: An Appraisal Mainly Based on the Early Buddhist Teachings and Their Exegeses .....	114

## ТЕКСТ И ДИСКУРС

<b>Говорухо Р.А.</b> Выбор детерминатива при анафоре в русском и итальянском языках .....	125
<b>Борисова Е.С.</b> Диалогизированная несобственно прямая речь (на примере итальянской художественной прозы XIX—XXI вв.) .....	139

## ЛИНГВОДИДАКТИКА

<b>Марьям Моради.</b> Анализ языковой интерференции в процессе освоения русского ударения в условиях отсутствия языковой среды .....	149
<b>Куприянова М.Е.</b> К проблеме унификации использования терминов высшего образования в условиях болонского процесса .....	159

## НАУЧНАЯ ХРОНИКА

<b>Бубнова Н.А.</b> Фестиваль науки в Российском университете дружбы народов, Москва, РУДН, 11—12 октября 2013 г. ....	164
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	186
--------------------------	-----

# BULLETIN

## of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

*Series*

**THEORY OF LANGUAGE.  
SEMIOTICS. SEMANTICS**

**2014, N 1**

*Series founded in 2010*

Peoples' Friendship University of Russia

---

### CONTENTS

<b>To Our Authors and Readers .....</b>	<b>5</b>
<b>LANGUAGE SYSTEM: UNITS AND METHODS</b>	
<b>Petrov A.V., Sembirceva V.P.</b> Motivational Fields in Linguistics: Range, Scope and Structure .....	6
<b>Denisenko V.N., Krasina E.A.</b> General System Theory and Linguistic Systemology by Professor G.P. Melnikov: Methodology and Method. Article 1 .....	15
<b>Valuytseva I.I., Soluyanov N.A.</b> Content Analysis of Precedent Phenomena in the Novels by B. Akunin .....	22
<b>Savina A.P.</b> Pragmeme as a Unit of Evaluative Lexics .....	29
<b>SEMIOTICS AND POETICS OF LITERARY TEXT</b>	
<b>Ibragimova D.R.</b> The Language Portrait of the Emperor Nicholas II in the novel «August 1914» by Alexandre Solzhenitsyn .....	41
<b>Kosova Yu.A.</b> «Archaeology» of Memory in J. Ruohonen's novel «Fields of Glory» .....	48
<b>Arstanbekova Zh.A.</b> Transfer from the Genre of a Story to a Genre of a Novel in the Literary Works by Ch. Aitmatov .....	55

## LANGUAGE CONSCIOUSNESS AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

<b>Krivoshlykova L.V., Kurguzenkova Zh.V.</b> Peculiarities of the Perception of Concept “Happiness” by Representatives of the French and Russian National Cultures (Illustrated by Phraseology) .....	67
<b>Ustinova (Shipilova) O.V.</b> Canadian Litterature as a Linguistic Reflection of the Worldview of French and English Canadians .....	74
<b>Tameryan T.Yu.</b> Type Varieties of the “Elderly person” Concept in the Russian and Ossetic Cultural Anthropology .....	83
<b>Mehdi Nassiri.</b> Semantic Features of Russian and Persian Phraseological Units with a Somatic Component <i>hand</i> .....	90
<b>Nguyen Thu Huong.</b> Some Typical National Features of Compliment Reaction in the Russian and Vietnamese Communicative Culture .....	99

## CANONICAL TEXTS RESEARCH

<b>Khukhuni G.T., Osipova A.A.</b> The Text of the Bible: Bilingualism, Diglossia, Register? ....	104
<b>Д-р Аруна К. Гамадж.</b> Крики животных и буддийская медитация: оценка, основанная на ранних буддийских учениях и их толкованиях .....	114

## TEXT AND DISCOURSE

<b>Govorukho R.A.</b> Determinative Choice in case of Anaphora in the Russian and Italian languages .....	125
<b>Borisova E.S.</b> Dialogical Free Indirect Speech (Italian Narration of the XIX—XXI centuries is considered an example).....	139

## LINGUODIDACTICS

<b>Mariam Moradi.</b> The Analysis of Language Transfer in course of Mastering Russian Stress Patterns in the Absence of Natural Language Environment .....	149
<b>Kupriyanova M.E.</b> To the Problem of Unified Usage of Higher Education Terms under the conditions of Bologna Process .....	159

## SCIENTIFIC CHRONICLES

<b>Bubnova N.A.</b> Festival of Science in the Peoples’ Friendship University of Russia, Moscow, the PFUR, October, 11—12, 2013 .....	164
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>OUR AUTHORS</b> .....	186
--------------------------	-----